



Palavras cognatas, palavras repetidas e marcas tipográficas

UNIVERSIDADE FEDERAL DO PIAUÍ
DEPARTAMENTO DE LETRAS
INGLÊS TÉCNICO E CIENTÍFICO
PROFESSOR: WELLINGTON BORGES



Fatos:

- A língua inglesa teve origem não só no dialeto galês, nas línguas anglo-saxônicas, mas também no latim, devido a dominação exercida pelo Império Romano na Inglaterra por 400 anos.
- O Brasil teve como língua colonizadora o português, também de origem latina.
- Percebe-se um grande número de palavras com a mesma raiz nessas duas línguas.



Exemplos:

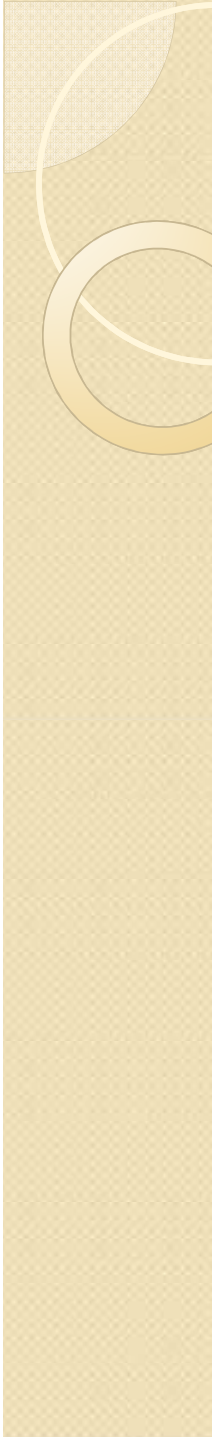
- Contuibution
- Cardiologist
- Creation
- Object
- Limit
- Local
- Compare
- Operation



Em textos técnicos e científicos em língua inglesa geralmente há uma elevada frequência de palavras com radical latino.

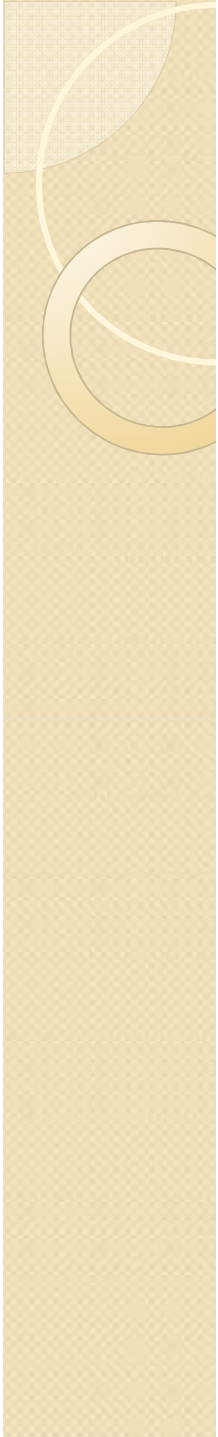
Ecology (from Greek oîkos, "house"; -λογία, -logia, study of) is the scientific study of the distribution, abundance of life and the interactions between organisms and their natural environment. The environment of an organism includes physical properties, which can be described as the sum of local abiotic factors such as insolation (sunlight), climate, and geology, and biotic ecosystem, which includes other organisms that share its habitat.

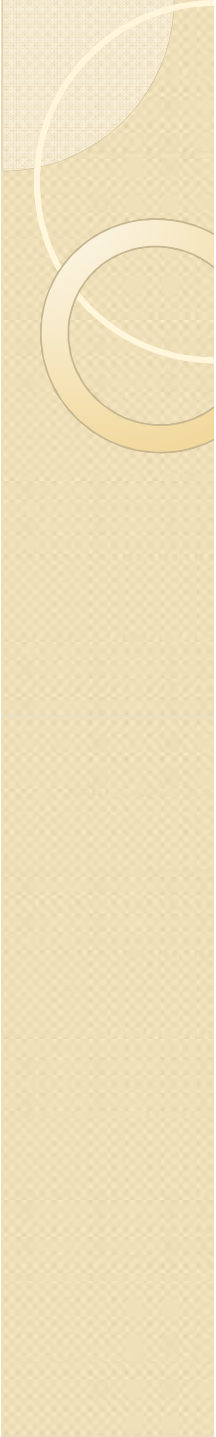
Fonte: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ecology>



Ecology (from **Greek** οἶκος, "house"; -λογία, -logia, study of) is the **scientific study** of the **distribution, abundance** of life and the **interactions** between **organisms** and their **natural** environment. The environment of an **organism** includes **physical properties**, which can be **described** as the **sum** of **local abiotic factors** such as **insolation** (sunlight), **climate**, and **geology**, and **biotic ecosystem**, which includes other **organisms** that share its **habitat**.

Fonte: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ecology>

- 
- Dentre as estratégias de leitura em língua estrangeira, está a identificação e utilização de palavras cognatas para descobrir o significado geral do texto.
 - Além dos cognatos transparentes, há ainda, na língua portuguesa, um grande número de palavras emprestadas de outras línguas, inclusive do inglês: playboy, goal, brother, shopping,
 - O crescente contato com línguas estrangeiras também nos familiariza com palavras que não se assemelham com o português, nem são usadas como empréstimo, mas as quais conhecemos o significado.



Ecology is usually considered as a branch of biology, the general science that studies living organisms. Organisms can be studied at many different levels, from proteins and nucleic acids (in biochemistry and molecular biology), to cells (in cellular biology), to individuals (in botany, zoology, and other similar disciplines), and finally at the level of populations, communities, and ecosystems, to the biosphere as a whole; these latter strata are the primary subjects of ecological inquiry. Ecology is a multidisciplinary science.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Ecology>



CONFESSIONS OF A COFFEE ADDICT

'I looked old and tired until I gave up caffeine ...'

Before

I used to be completely hooked on caffeine. In a normal day I used to drink 15 to 20 cups of coffee, as well as at least one can of diet cola. If I was lucky I managed to get to sleep at bedtime, but I used to wake up at about 4.00 a.m. and get up and do some work. After an hour or so I would go back to bed and sleep until 8.00 a.m. To be honest, I didn't use to feel 100%, but I didn't connect my poor health with the caffeine I was drinking. In fact, I was absolutely convinced I needed it, because of my incredibly busy lifestyle as a singer.

However, earlier this year I got ill when I was working abroad. I couldn't eat anything, and the only thing I could drink was water. My appetite returned after two days, but suddenly the idea of drinking coffee or cola still made me feel sick, and I haven't drunk a cup since then.

After

Although I thought it was going to be really hard, I got used to living without caffeine straight away, and in fact after the first few weeks I started to feel much better than I ever had before. I found that I was beginning to sleep better, and that I had much more energy. But the most dramatic change I noticed was what happened to my skin. The tension lines relaxed, and my face began to look like it looked when I was a teenager. Everybody started to tell me how much younger I looked! When I realized that chocolate also contains caffeine, I decided I had to give that up too. That was difficult as I've always been really keen on sweet things but now I'm used to it – I usually have a piece of fruit instead of chocolate.

And there was another really unexpected benefit from giving up caffeine – my memory, which used to be embarrassingly bad, has improved considerably, so I never miss appointments any more!

Identifique todas as palavras cognatas presentes no texto ao lado.

Qual o significado das seguintes palavras no texto:?

Used – linha 01

Cup – linha 17

Noticed – linha 23

Realized – linha 28

Usually – linha 31

Appointments – linha 36

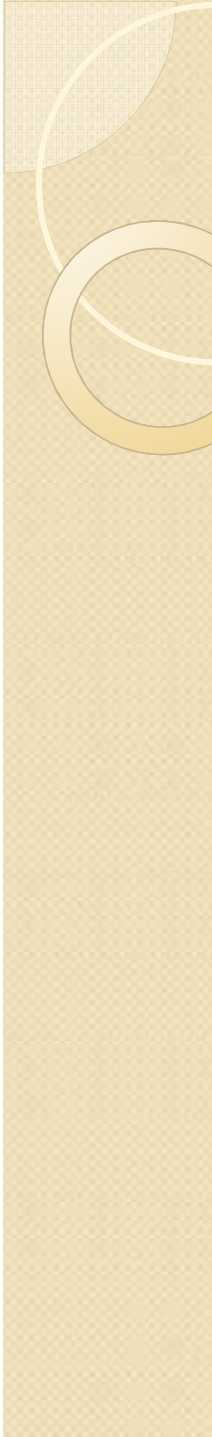
- Denominam-se *falsos cognatos* ou *falsos amigos* palavras semelhantes em duas línguas, mas de sentidos totalmente diversos.

<i>Palavra em inglês</i>	<i>Heterossemântico em português</i>	<i>Significado real</i>
actually	atualmente	na verdade; realmente
alias	aliás	pseudônimo; apelido
advert	advertir	menção; propaganda
appoint	apontar	marcar
argument	argumento	discussão; debate
assign	assinar	atribuir; designar
college	colégio	faculdade
comprehensive	compeensivo	abrangente
conceit	conceito	vaidade; presunção
deception	decepção	ilusão; fraude
devolve	devolver	transferir
exquisite	esquisito	requintado; agudo; sensível
eventually	eventualmente	mais cedo ou mais tarde
graduate	graduação	pós-graduação
inhabitable	inabitável	habitável
injury	injúria	lesão
intend	entender	pretender
library	livraria	biblioteca
physician	físico	médico
prejudice	prejuízo	preconceito



Palavras repetidas

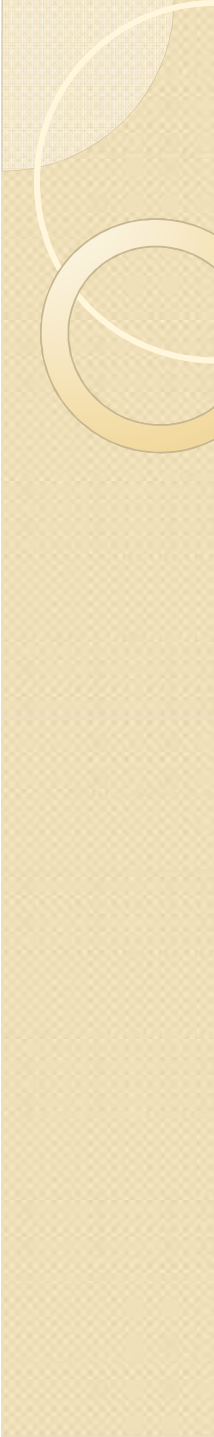
- Durante a leitura de textos em língua estrangeira, podemos perceber a recorrência de determinadas palavras chaves, ou sinônimos para as mesmas, que comportam seu núcleo significativo. A identificação de tais palavras consiste em outra estratégia de leitura que facilita a compreensão geral de textos em inglês.



Japan is situated in northeastern Asia between the North Pacific and the Sea of Japan. The area of Japan is 377,873 square kilometers, nearly equivalent to Germany and Switzerland combined or slightly smaller than California. Japan consists of four major islands, surrounded by more than 4,000 smaller islands.

Japan's topographical features include coastlines with varied scenery, towering mountains, which are very often volcanic and twisted valleys that invite visitors into the mysterious world of nature.

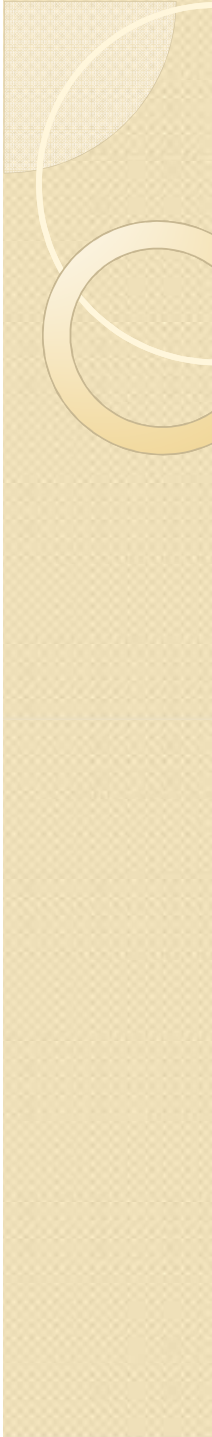
(Fonte: Japan National Tourism Organization. Disponível em:
<http://www.jnto.go.jp/eng/indepth/about/overview/index.html>)



Japan is situated in **north**eastern Asia between the **North Pacific** and the **Sea of Japan**. The area of **Japan** is 377,873 square kilometers, nearly equivalent to Germany and Switzerland combined or slightly **smaller** than California. **Japan** consists of four major **islands**, surrounded by more than 4,000 **smaller islands**.

Japan's topographical features include **coastlines** with varied scenery, towering mountains, which are very often volcanic and twisted valleys that invite visitors into the mysterious world of nature.

(Fonte: Japan National Tourism Organization. Disponível em:
<http://www.jnto.go.jp/eng/indepth/about/overview/index.html>)



Japan is situated in northeastern Asia between the North Pacific and the Sea of Japan. The area of Japan is 377,873 square kilometers, nearly equivalent to Germany and Switzerland combined or slightly smaller than California. Japan consists of four major islands, surrounded by more than 4,000 smaller islands.

Japan's topographical features include coastlines with varied scenery, towering mountains, which are very often volcanic and twisted valleys that invite visitors into the mysterious world of nature.

(Fonte: Japan National Tourism Organization. Disponível em:
<http://www.jnto.go.jp/eng/indepth/about/overview/index.html>)



Por meio das palavras repetidas e das cognatas, identifique o assunto de que trata o texto:

There is only one official language spoken in Japan, which is of course Japanese. However, many Japanese are able to understand English to a certain extent since English is the foreign language that everyone must learn as part of compulsory education.

Even if you don't understand Japanese, you can still certainly enjoy Japan. But if you know a few everyday Japanese phrases then it will make your trip even more memorable. A few words make a big difference.

(Fonte: Japan National Tourism Organization. Disponível em: <http://www.jnto.go.jp/eng/indepth/about/overview/index.html>)